

коммуникации в современном обществе. Двужычие, несомненно, представляет огромный интерес как для ученых, так и для всех тех, кто стремится к овладению ещё одним языком в целях осуществления реального речевого общения с носителями иных культур.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1969. – 608 с.
2. Верещагин, Е. М. Психологическая и методическая характеристика двуязычия (билингвизма) / Е. М. Верещагин. – М. : МГУ, 1969. – 159 с.
3. Любимова, Н. А. Фонетический аспект общения на неродном языке : Коллективная монография / Н. А. Любимова. – СПб. : Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 294 с.

СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ С ЗООНИМАМИ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ)

А. А. ЦИМБАЛИСТ

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – Е. Г. Сальникова

Актуальность темы статьи определена тем, что в современном обществе все больше и больше людей стремятся овладеть иностранным языком для развития межкультурной компетенции и свободного общения с носителями языка. Чтобы избежать конфликта или какого-либо недопонимания, человек должен понять национальную культуру изучаемого языка и уметь различать фразеологические единицы. Естественно, в различных языках фразеологические единицы могут нести в себе совсем разную по значению информацию.

Фразеологизмы с семами-зоонимами являются одной из самых многочисленных групп фразеологического фонда. Под зоонимом во фразеологии понимается существительное, которое в заключительном значении означает какое-либо животное [1, с. 33].

Внутреннее содержание фразеологизмов отражает разнообразные стороны жизни людей: благоразумное или глупое поведение, успех или неудачу, а также отношения между людьми: их жизненные впечатления и чувства: одобрение, неодобрение, дружелюбие, враждебность, ссоры, примирения, соперничество, коварство, осуждение, наказание [2, с. 228].

В данном аспекте нами было проанализировано 30 фразеологических единиц с зоонимами (словосочетаний и коммуникативных фразеологических единиц) в английском языке [2, с. 105–158]. Их мы классифицируем следующим образом (в порядке убывания):

1. Хитрость, изворотливость – 7 фразеологических единиц (23,3 %):
- When the fox preaches, take care of your geese – Когда лиса ведет сладкие речи – загоняй гусей;

- Don't set the fox to keep your geese – Лиса семерых волков проведет.
- As slippery as an eel – Скользкий, как угорь

2. Трудолюбие – 6 фразеологических единиц (20 %):

- All lay loads on a willing horse – Весь груз взваливают на добросовестную лошадь;

- The early bird catches the worm – Кто рано встает, того удача ждет;

- A busy bee has no time for sorrow – Не бывает скуки, коли заняты руки.

3. Жизненный опыт – 5 фразеологических единиц (16,66 %):

- The old cow thinks she was never a calf – Старой корове кажется, что она и теленком никогда не была.

- An old dog will learn no new tricks – Старую собаку новым трюкам не научишь;

- A living dog is better than a dead lion – Живая собака лучше мертвого льва.

4. Осторожность, предусмотрительность – 4 фразеологических единиц (13,3 %):

- The scalded cat fears cold water – Пугливая кошка боится холодной воды;

- Don't swap horses when crossing a stream – Коней на переправе не

меняют.

5. Лень – 3 фразеологических единицы (10 %):

- A lazy sheep thinks its wool heavy – Ленивой овце и шерсть тяжелой кажется;

- A cat in gloves catches no mice – Кот в перчатках не поймает мышки.

6. Жизнерадостность – 2 фразеологические единицы (6,7 %):

- When the cat is away, the mice play – Кота нет – мышам раздолье;

- It's enough to make a cat laugh – Этого достаточно, чтобы развеселить кошку.

7. Жадность – 2 фразеологические единицы (6,7 %):

- A dog in the manger – Собака на сене;

- Dogs that put up many hares kill none – Собаки, спугнувшие много зайцев, не поймают ни одного.

8. Упрямство – 1 фразеологические единицы (3,3 %):

- To flog a dead horse – Стегать мертвую лошадь.

Эта классификация имеет обобщенный характер, так как мы обратили внимание только на фразеологизмы с зоонимами.

Теперь проведем сопоставительный анализ английских и русских фразеологизмов с семей-зоонимом, которые показывают качества характера человека.

В двух языках можно выделить следующие группы фразеологизмов:

1. Фразеологизмы с семей-зооним, полностью совпадающие в двух языках (кальки):

<i>Английские фразеологизмы</i>	<i>Русские фразеологизмы</i>
Let sleeping dogs lie.	Не будите спящую собаку.
An old dog will learn no new tricks.	Старую собаку новым трюкам не научишь.
Dumb dogs are dangerous.	Немые собаки опасны.
Don't swap horses in the middle of the stream.	Коней на переправе не меняют.
As busy as a bee.	Трудиться как пчела.

2. Зоокомпонент фразеологизмов есть в одном языке, его эквивалент в другом отсутствует:

<i>Английские фразеологизмы</i>	<i>Русские фразеологизмы</i>
The early bird catches the worm	Кто рано встает, того удача ждет.
A busy bee has no time for sorrow.	Не бывает скуки, коли заняты руки.

3. Фразеологизмы присутствуют в двух языках, но зоокомпоненты отличаются друг от друга:

<i>Английские фразеологизмы</i>	<i>Русские фразеологизмы</i>
Don't set the fox to keep your geese.	Лиса семерых волков проведет.
To put a cat among the pigeons.	Пустить лису в курятник.

Таким образом, рассматривая и анализируя фразеологизмы с семей – зоонимом, которые показывают характер человека, мы можем сделать вывод, что существуют такие фразеологизмы, которые имеют одинаковые значения как в русском, так и в английском, а также те, которые не имеют аналогов либо в английском, либо в русском языке. Возможно, что в состав одного и того же по смыслу фразеологизма входят абсолютно разные названия животных. Это зависит от культурной специфики той или иной страны и выражается этнически маркированными элементами языкового сознания.

В заключении необходимо отметить, что изучение фразеологии, усвоение фразеологических единиц очень важно в изучении иностранного языка, а также в использовании его на практике. Именно во фразеологии проявляются своеобразие народа, склад ума, национальный характер, стиль жизни и многое другое. Через фразеологизмы очень легко понять культуру народа любой страны. Без знаний в области фразеологии и корректного использования фразеологических единиц в устной и письменной речи невозможна межкультурная коммуникация между жителями разных стран и континентов.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Буслаев, Ф. И. Историческая грамматика русского языка / Ф. И. Буслаев. – М. : Языки русской литературы, 1999. – 344 с.
2. Collins, V. H. A Second Book of English Idioms / V. H. Collins. – London : 2000. – 254 с.